

18 ФЕВ 1981

БАКУ
(Вечерний выпуск)
г. Баку

2207

НИЗАМИ: СТИХИ, ПЕРЕВЕДЕННЫЕ ПРОЗОЙ

ЯРКИЙ И МНОГОГРАННЫЙ ТАЛАНТ ВЕЛИКОГО НИЗАМИ НА ПРОТЯЖЕНИИ ВОСЬМИ СТОЛЕТИЙ СЛУЖИТ НЕИССЯКАЕМЫМ ИСТОЧНИКОМ ВОДОХНОВЕНИЯ ДЛЯ ПОЭТОВ ВОСТОКА.

Среди поэм Низами «Сокровищница тайн» («Махзан ал-асрар») занимает особое место. В ней поэт впервые изложил свои художественные и философские концепции, которые легли в основу последующих его произведений. Отдельные части поэмы еще во второй половине XVIII века были переведены на английский язык У. Джонсом. В дальнейшем поэма неоднократно издавалась видными европейскими востоковедами — И. Хаммером, К. Кларком, Н. Блендом, Э. Броуном и др. Было написано много исследований о «Сокровищнице тайн» — как восточными, так и европейскими учеными.

Однако подлинное научное и всестороннее исследование бессмертных творений великого Низами началось лишь после установления Советской власти в Азербайджана. Были разысканы и собраны рукописи сочинений Низами, опубликованы тексты его произведений по спискам, конца XIV века. Появились монографии и статьи о творчестве и жизни поэта, пере-

ведены полностью или частично на азербайджанский, русский и другие языки народов СССР все его дошедшие до нас произведения. Однако с сожалением приходится констатировать, что при всей значительности этих переводов, как это было отмечено еще Е. Э. Бертельсом, «в смысле близости к оригиналу они оставляют желать много лучшего».

Сложность перевода на другие языки его творений прекрасно понимал и сам Низами. В одной из своих касид он писал:

Для науки
безразлично,
где наной язык
ей служит.

Суть красавицы
не тронешь сменой
пестрых покрывал.

Для стихов,
переложенные
на другой язык —
смертельно.

Горд удачей,
а взглядишься:
вытек смысл и дух
пропал.

Если ко всему этому добавить, что сводные тексты сочинений поэта были составлены на основе рукописей, переписанных 150 лет спустя

после его смерти, то есть уже искаженных переписчиками, то становится очевидным, что все искажения и ошибки составленных текстов перешли также и в их переводы. Все это говорит о том, что опубликованные в сороковых годах тексты стихов Низами и их переводы отстают от современных требований науки и не отвечают эстетическим вкусам читателей. Именно поэтому, и в особенности в свете решений ЦК КП Азербайджана об улучшении исследования и популяризации поэтического наследия поэта, возникла необходимость в новой переработке текстов Низами и в публикации на ее основе не только стихотворных, но и прозаических переводов этих текстов.

К большой радости любителей и исследователей поэзии Низами, прозаические переводы его поэм, наконец-то, появились. Первая из них — «Сокровищница тайн» переведена на азербайджанский язык профессором Р. Алиевым. Как справедливо отмечает в предисловии академик Г. Араслы, в процессе работы над переводом Р. Алиев столкнулся с большой текстологической труд-

ностью, вызванной отсутствием научно-критического текста поэмы, воспроизводящего первоначальный авторский текст. Многолетний опыт восстановления оригиналов многих выдающихся памятников азербайджанской, персидской и арабской литературы позволил ему на основе изданий Вахида Дастгирди и А. Ализаде составить сводный текст, а затем приступить к переводу.

В поэме встречается много исторических и географических названий, сложных слов и выражений, относящихся к самым различным отраслям науки. Поэт часто употребляет афоризмы и поговорки, идиоматические обороты, обращается к фольклору и мифологии, приводит примеры из античных источников. Поэту не только читателю, но зачастую и специалистам затрудняются в толковании многих строк Низами. В свое время великий персидско-таджикский поэт Абд ар-Рахман Джами (1414—1494) прокомментировал произведения Низами. В конце своих комментариев, как об этом пишут биографы Низами, Джами многозначительно отметил, что «более 600 мест в произведениях поэта остались непонятными нам и придется схватить подол Низами в день воскресения мертвых на том свете и попросить его, чтобы он разъяснил эти темные места». Чтобы правильно понять и объяснить строки Ни-

зами, извлечь из слова все его смысловые оттенки, выявить все его грани, переводчику нужно иметь глубокие знания в области восточной литературы, стилистики и стихосложения, теософии и ономастики, истории, географии и т. д. Обладая всеми этими качествами, а также имея за собой богатый многолетний опыт текстологической и переводческой работы, Р. Алиев справился с задачей.

На наш взгляд, в данном переводе наиболее полно и точно переданы художественные замыслы и социальные воззрения поэта. Впервые предпринята удачная попытка передать все оттенки и смысл каждого слова, сохранить характер поэтических фигур и игры слов, которыми изобилует поэма. В тексте учтены также языковые особенности, стиль, образ мышления и богатый поэтический арсенал Низами.

К достоинствам этой книги следует отнести также помещенные в конце работы обстоятельные комментарии к тексту. Они являются наиболее подробными и точными из всех написанных до сих пор к «Сокровищнице тайн».

По нашему мнению, переводчик успешно справился с поставленной перед ним задачей и сумел впервые дать нашим читателям раскрытый, понятный и точный перевод поэмы.

К. АЛЛАХЯРОВ,
кандидат филологических наук.